

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 121 (1995)  
**Heft:** 4

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LES FENÊTRES EN BOIS-MÉTAL

BEAUTÉ, FIABILITÉ ET HAUTE TECHNICITÉ GARANTIE!

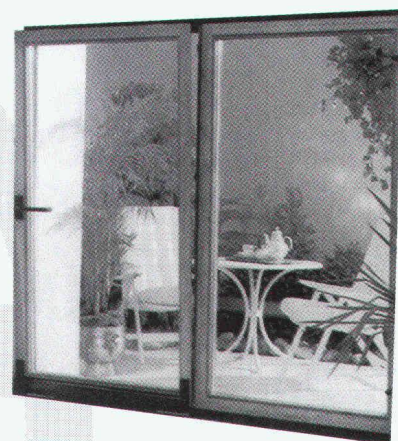


Groupement spécialisé FRM des  
FABRICANTS DE  
FENÊTRES ET DE  
FAÇADES

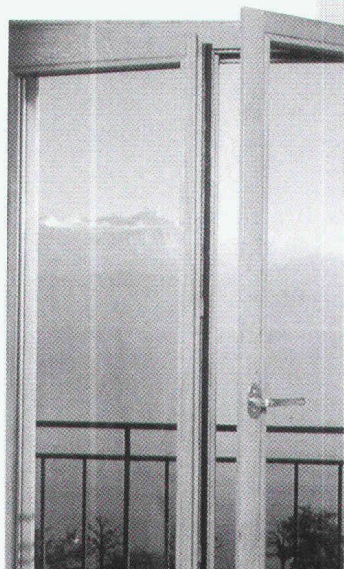
**La résistance absolue aux intempéries!**

La fenêtre en bois alliée à un profil aluminium à l'extérieur donne les meilleures garanties de longévité et s'adapte au mieux à chaque impératif architectural.

**Un produit qui fait la fierté et le succès international des fabricants suisses membres du groupement FFF.**



## DE BOIS ET DE LUMIÈRE



**Une solution idéale pour les constructions exigeantes lorsqu'on veut réduire au maximum les besoins d'entretien,**

**tout en conservant l'ambiance agréable de la fenêtre en bois à l'intérieur.**

**Le complément et la fixation appropriée des éléments métalliques sont le garant d'une très grande longévité et d'une parfaite étanchéité.**

**Elle donne la plus grande palette de solutions esthétiques extérieures (thermolaqué ou anodysé).**



**Les entreprises ci-dessous, titulaires du label de qualité FFF, se recommandent et sont à votre disposition pour tout conseil ou étude ou pour une offre spécifique:**

AGUET P.-A. et L.  
ANDRÉ J.-J. SA  
ANTONINI Marc & Cie  
BASSIN Edgar SA  
BIEDERMANN Emile SA  
DROZ M.  
JPF Construction SA  
LIENHER SA  
MORAZ FRÈRES SA  
PAPAUX D. & Cie SA  
REPOND Bernard SA  
ROTH Werner, Baulmes  
SOCIÉTÉ TECHNIQUE SA

Menuiserie-agencements, Ch. des Bois 13, 1248 Hermance, 022/751 13 37  
Menuiserie-charpente, 1137 Yens-sur-Morges, 021/800 39 07  
Ch. Bonvard 67, 1222 Vérenaz-Genève, 022/750 23 23  
Fabrique de fenêtres, Dr-Tièche 14, 2732 Reconvilier, 032/91 22 37  
Ch. Deluc 9, 1224 Chêne-Bougeries, 022/869 04 04  
Fabrique de fenêtres, Sur-le-Crêt 9, 2606 Corgémont, 032/97 10 72  
Menuiserie-charpente, 1630 Bulle, 029/3 12 81  
Menuiserie - Fabrique de fenêtres, 2065 Savagnier, 038/53 23 24  
Menuiserie-Agencements, Av. Nestlé 1, 1820 Montreux, 021/963 10 61  
1733 Treyvaux, 037/33 14 95 / 1023 Crissier, 021/635 34 27  
Menuiserie-ébénisterie, 1637 Charmey, 029/7 12 41  
Menuiserie-agencements, 1446 Baulmes, 024/59 13 07  
Rue J.-Droz 8, 2007 Neuchâtel, 038/25 52 60



# ENERGIQUEMENT

B4921



**Staeefa s'engage pour un partenariat compétent avec des produits, du savoir-faire en matière de procédés CVC et de l'expérience.**

L'énergie s'écoule. Même comportement du savoir faire de Staeefa dans le domaine des relations humaines en collaboration avec les concepteurs-projeteurs et les ingénieurs. Combatifs et compétents, nos spécialistes utilisent le langage de nos clients, ils sont familiers des habitudes locales, travaillant toujours à proximité. Pour la simple régulation d'une installation de chauffage comme pour le système d'automatisme de bâtiment le plus complexe, Staeefa offre un soutien professionnel efficace et compétent. Il en découle que celui qui ne se contente pas seulement de bons produits s'allie énergiquement avec Staeefa.

Visitez-nous à la

**ISH**

halle 10.2 B 59

28.3. -1.4.1995

Bâle  
Niederwangen  
Coire  
Genève  
Lausanne

téléphone 061/331 50 20  
téléphone 031/981 14 14  
téléphone 081/22 60 80  
téléphone 022/794 94 94  
téléphone 021/625 25 65

Lugano-Besso  
Lucerne/Kriens  
St-Gall  
Zurich

téléphone 091/56 10 75  
téléphone 041/48 81 26  
téléphone 071/28 75 75  
téléphone 01/928 66 66

Staeefa Control System AG  
Division Suisse  
CH-8712 Stäfa  
téléphone 01/928 61 11  
téléfax 01/928 66 11

**Staeefa  
Control  
System**



# 3-2-1 go! goroll!

A la pointe, au top de  
la qualité!

Le marché a reconnu les avantages

de l'isolation goroll. L'applicateur

évalue également les hautes perfor-

mances de la rapidité de pose sur le

chantier et le résultat de l'exécution

parfaite relatif à la qualité! L'entre-

preneur estime le confort élevé de

la chaleur et des bruits d'impact.

## Coupon d'information goroll le No 1 - Pourquoi?

Prière de m'envoyer la documentation

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP et lieu: \_\_\_\_\_

No téléphone: \_\_\_\_\_

B 5215

**ISOLATION  
DE DUREE**

**SANS-CFC**  
sans gaz nuisible  
à la couche d'ozone

gonon  
Isolation SA  
En Raboud  
CH-1680 Romont  
Téléphone 037/52 47 47  
Téléfax 037/52 43 83



1

2



enderwerbung



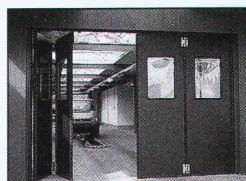


Autohaus Brüggemann, Rheine: Entwurf und Durchführung Planungsgruppe Mesum-Rheine

## La tranquillité n'a pas de prix

A en croire cette devise, les portes Hörmann seront pour vous source de richesse incomparable. En effet, nos portes sectionnelles, à rouleaux ou pliantes se distinguent par leur précision de fonctionnement, leur robustesse et une esthétique qui s'adapte à n'importe quel style. Votre sécurité et votre tranquillité sont garanties, car nous respectons les directives de construction de la CFST no 1511 et nos représentants régionaux assurent un service impeccable.

7.-11.2.1995  
 SUISSE  
 BAU 95  
 Messe Basel.  
 Halle 204  
 Stand M21



B 5045

**Oui,** je désire en savoir plus sur le programme complet de portes industrielles Hörmann.

Envoyez-moi un résumé de l'éventail des produits Hörmann destinés à la construction et à l'industrie.

Expéditeur: \_\_\_\_\_

Hörmann (Suisse) SA, 4703 Kestenholz, tél. 062 632585, fax 062 632606





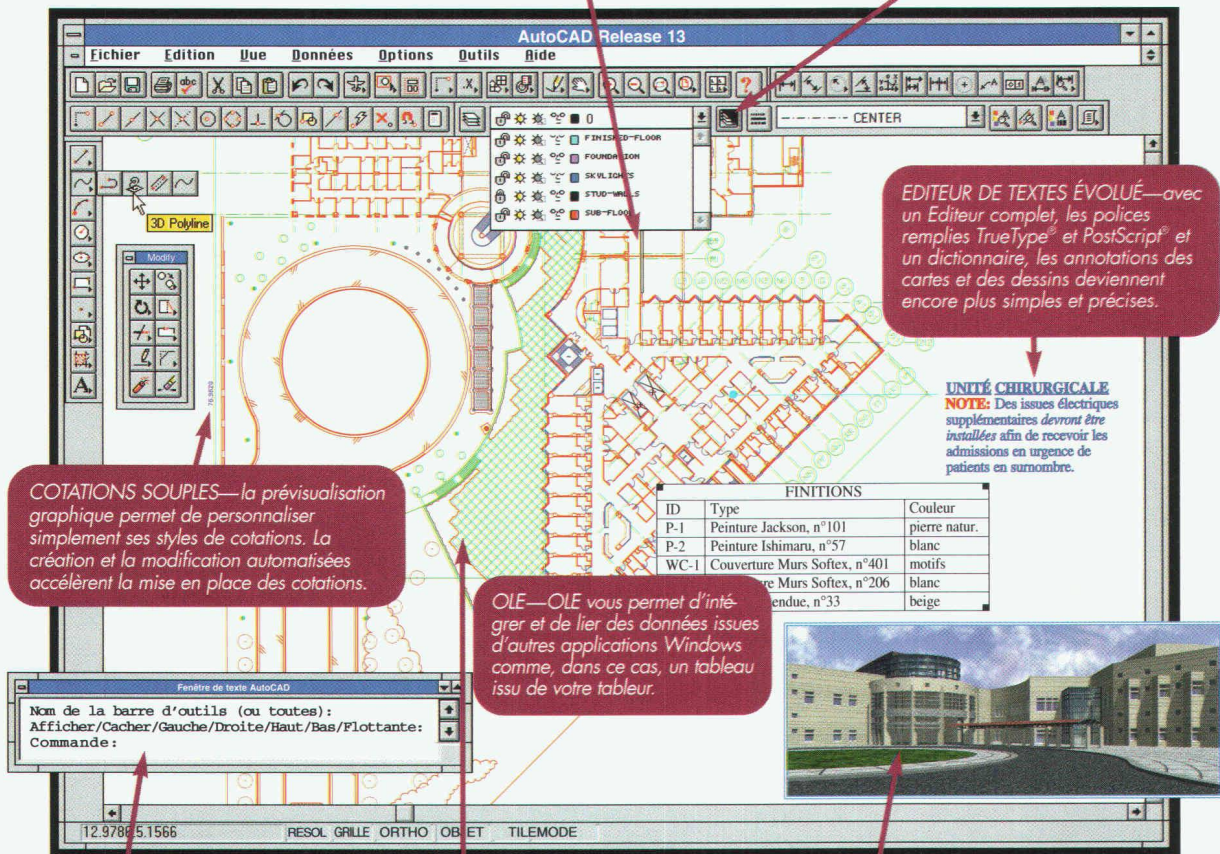
# AutoCAD Release 13.

## La plus puissante version d'AutoCAD

**INTERFACE UTILISATEUR INTUITIVE**— optimisation de votre maîtrise de Windows par l'accès immédiat aux fonctions les plus courantes (grâce aux barres d'outils et aux icônes commentés).

**MULTILIGNES ET LIGNES COMPOSITES**— construisez vos murs et gérez automatiquement les intersections avec les multilignes parallèles. Organisez vos dessins avec des types de lignes qui incorporent des caractères et des formes.

**PROPRIÉTÉ DES OBJETS DE LA BARRE D'OUTILS**—accès rapide aux propriétés des objets telles que les calques et les types de lignes, ce qui permet les modifications directement à partir de la barre d'outils.



**COTATIONS SOUPLES**—la prévisualisation graphique permet de personnaliser simplement ses styles de cotations. La création et la modification automatisées accélèrent la mise en place des cotations.

**OLE**—OLE vous permet d'intégrer et de lier des données issues d'autres applications Windows comme, dans ce cas, un tableau issu de votre tableur.

**ÉDITEUR DE TEXTES ÉVOLUÉ**—avec un Éditeur complet, les polices remplies TrueType® et PostScript® et un dictionnaire, les annotations des cartes et des dessins deviennent encore plus simples et précises.

**UNITÉ CHIRURGICALE**  
NOTE: Des issues électriques supplémentaires devront être installées afin de recevoir les admissions en urgence de patients en surnombre.



**FENÊTRE DE COMMANDE**—vous avez ici un accès direct à la ligne de commande sous forme de fenêtre déplaçable et déformable qui autorise les fonctions Copier/Coller.

**HACHURAGE ASSOCIATIF**—mises à jour automatiques dès la modification des contours pour une productivité accrue.

**RENDU RÉALISTE PLUS RAPIDE**—qui permet la création et la visualisation de présentations finales. AutoVision 2 est une extension d'AutoCAD conçue pour effectuer des rendus photo-réalistes tels que celui présenté.

La nouvelle technologie de la version 13 d'AutoCAD intègre les besoins exprimés par les utilisateurs de tous les secteurs d'activité - Architecture, BTP, Mécanique, SIG, Ingénierie Industrielle -. Sa nouvelle interface-utilisateurs augmente considérablement la productivité des bureaux d'études et facilite une prise en main rapide. AutoCAD release 13, disponible dès maintenant sur PC, inclus les trois environnements Windows, Windows NT et MS-DOS. Pour plus d'informations, contactez votre revendeur habituel ou consultez Autodesk AG, Tél. 061/811 14 14.





# Bientôt épuisé !

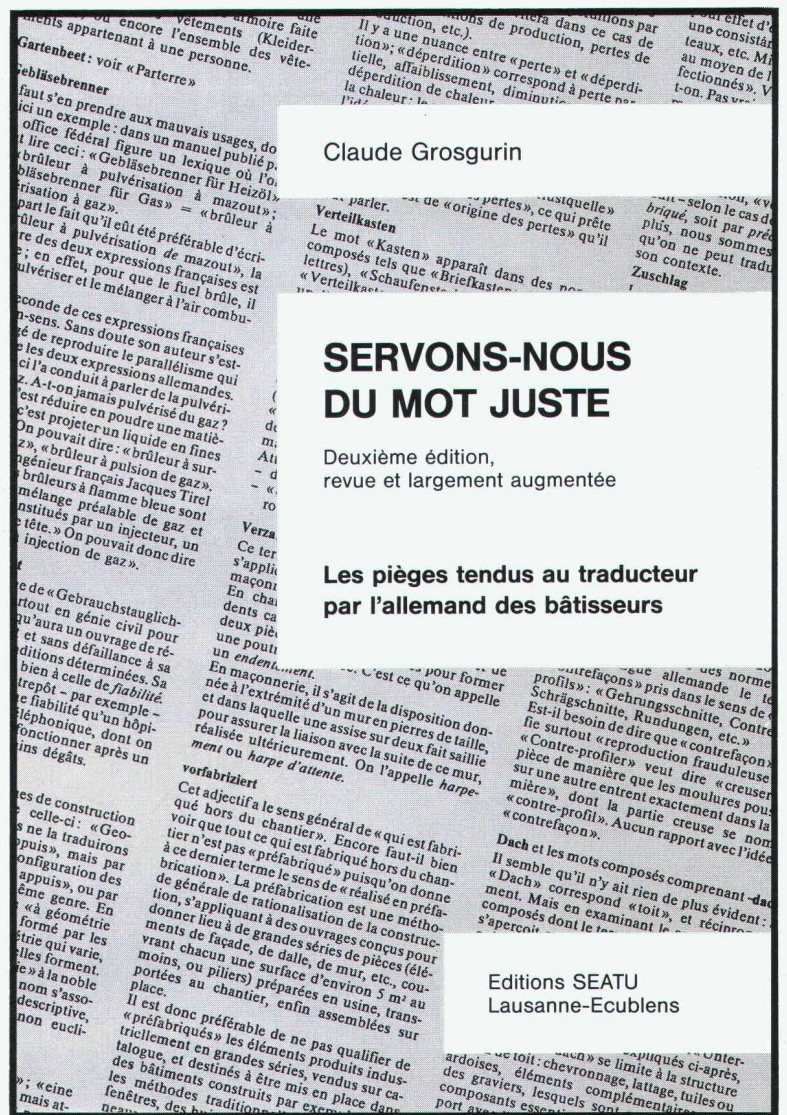
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosгурin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



*Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosгурin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosгурin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

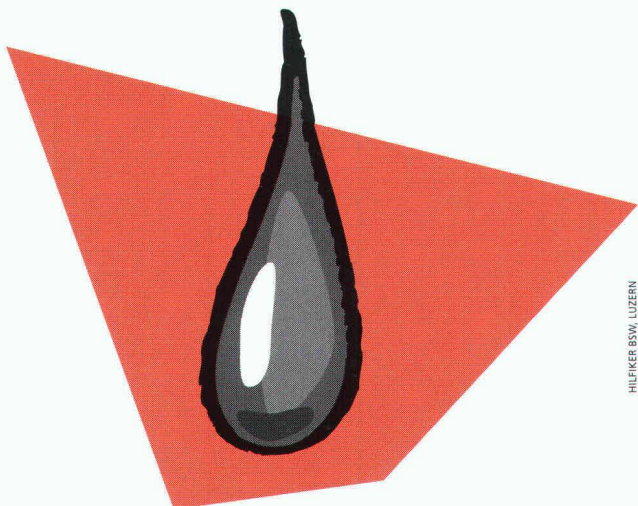
1024 ÉCUBLENS





# Cela coule de source

**Votre visite à SWISSBAU '95  
mérite bien le verre de l'amitié.  
Soyez les bienvenus!**



**7 - 11 février 1995  
Foire d'Echantillons Bâle  
Halle 113 stand B 51**

**Le travail du verre en direct**  
avec le souffleur de verre Dieter Hagen

B 5219

Constitué de verre pur, FOAMGLAS® est étanche à l'eau et aux vapeurs. Il s'agit donc d'un isolant thermique capable de résister à l'épreuve du temps.

# FOAMGLAS®

**L'isolant qui défie le temps**

PITTSBURGH CORNING (SUISSE) SA,  
Schöngrund 26, 6343 Rotkreuz,  
Téléphone 042/64 19 19, Fax 042/64 36 26

## Utilise intégralement la chaleur naturelle.



HILFIKER BSW, LUZERN

B 5108



### **Pompes à chaleur et technique solaire Hoval**

La gamme des pompes à chaleur Hoval répond à tous les besoins, qu'il s'agisse d'utilisation mono- ou bivalente, de températures de chauffage diverses, de villas familiales ou d'immeubles locatifs, de grands bâtiments, d'artisanat ou d'industrie. En outre, Hoval propose avec succès des collecteurs solaires Arbonia Multisol, qui peuvent être montés sur ou dans tous les toits. Plusieurs milliers d'installations témoignent de la fiabilité de cette technique d'énergie alternative. Après l'installation, le fameux Service après-vente Hoval vous donne un sentiment de confiance: il est compétent, prêt à intervenir 24 heures sur 24 et – en cas de dérangement – il est chez vous en quelques heures. Comme vous le voyez, Hoval ne se contente pas de demi-mesures – surtout pas lorsqu'il s'agit de votre satisfaction et de notre avenir!

Je m'intéresse aux:

- pompes à chaleur Hoval
- collecteurs solaires Arbonia Multisol
- prestations de services Hoval

IAS

Nom et prénom \_\_\_\_\_

Rue et No \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

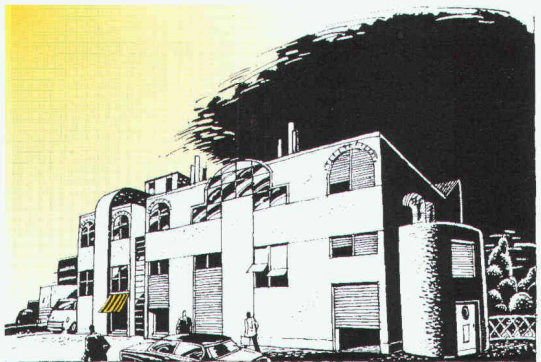
A envoyer à: Hoval Herzog SA, Av. de Provence 25, 1000 Lausanne 20

# Hoval

**Economie d'énergie - protection  
de l'environnement.**

UNIDA





B 4944

*Congé? Somfy boucle tout.  
Automatiquement.*

VOLETS ROULANTS, STORES EN TOILE,  
À LAMELLES OU AUTRES, TOUT SE  
DÉROULE SELON VOS DÉSIRES. OU  
SELON LES CAPRICES DU TEMPS.  
AUTOMATIQUÉMENT. GRÂCE AUX  
COMMANDES ET MOTEURS SOMFY.



*qui d'autre?*

SOMFY SA, AVRY-BOURG 15,  
1754 AVRY-SUR-MATRAN, TÉL: 037 30 24 84



B 5235

**PRÉSENTE À LA  
SWISSBAU - BÂLE**

du 07.02 au 11.02.1995  
HALL 115 / STAND 22F

**Nouveauté**  
isolations:  
**FIBERFORM 62T e 62TE**  
**POLIPREN T**  
**GEOTEXTILE**

de fabrication **O.R.V. e Tessilbrenta**

**IMPORTATEUR GENERAL POUR  
TOUTE LA SUISSE**

Sudacciai sa - casella postale - 6934 Bioggio  
tel.: 091 59 25 31 / fax: 091 50 63 26

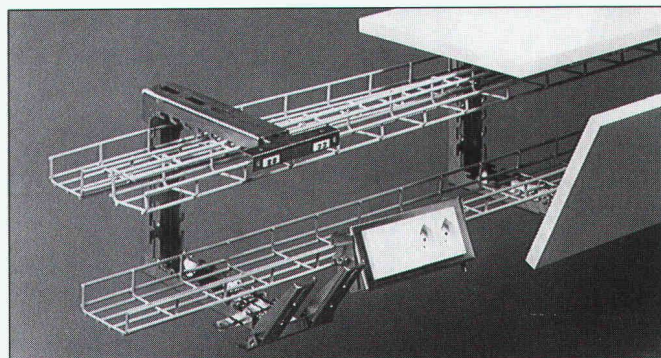
**Topographie de chantier pour TOUS...**

7.-11.2.1995  
**SWISS  
BAU 95**  
Messe Basel.

**Nous nous réjouissons  
déjà de votre visite  
hall 101, stand C 26**

B 5237

**Leica SA** Société de vente  
1020 Renens, Tel. 021/ 635 35 53, Fax 021/ 634 91 55  
8152 Glattbrugg, Tel. 01/ 809 33 11, Fax 01/ 810 79 37



B 4830

**NOUVEAU Canaux d'allèges LANZ**

Les nouveaux canaux d'allèges astucieux de LANZ (brev. dép.) aux multiples avantages:

- différentes dimensions dès 150x200 mm. Prises de courant invisibles à l'intérieur
- problèmes d'accessibilité et de séparation parfaitement résolus
- revêtement avec le matériel de votre choix, pour un design parfait

Constatez par vous-même combien la planification et l'installation avec les canaux d'allèges LANZ sont meilleures et plus simples. Téléphonnez-nous:  
**lanz oensingen 062/78 21 21 fax 062/76 31 79**

- Les canaux d'allèges de LANZ m'intéressent. Veuillez me faire parvenir votre documentation.
- Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.? Nom/adresse: \_\_\_\_\_



bk



**lanz oensingen sa**  
CH-4702 Oensingen · téléphone 062 78 21 21



Qualité et attractivité du salon d'Habitat & Jardin

# SUCCÈS AU RENDEZ-VOUS!

**Augmentation de 10% des exposants.  
La reprise se confirme pour cette  
14<sup>ème</sup> édition d'Habitat & Jardin.  
De quoi réjouir propriétaires et  
professionnels de la construction.**

**Nouvel état d'esprit, chiffres significatifs**  
Selon le sondage réalisé par l'institut MIS Trend pour  
Habitat & Jardin, **69% des personnes interro-  
gées pensent que c'est aujourd'hui qu'il faut  
acheter un bien immobilier, 22%  
de propriétaires envisagent  
d'effectuer des travaux de  
rénovation lourde dans les 5  
prochaines années.**

**RÉALISEZ VOS RÊVES!**

## Pavillon «L'art du verre»

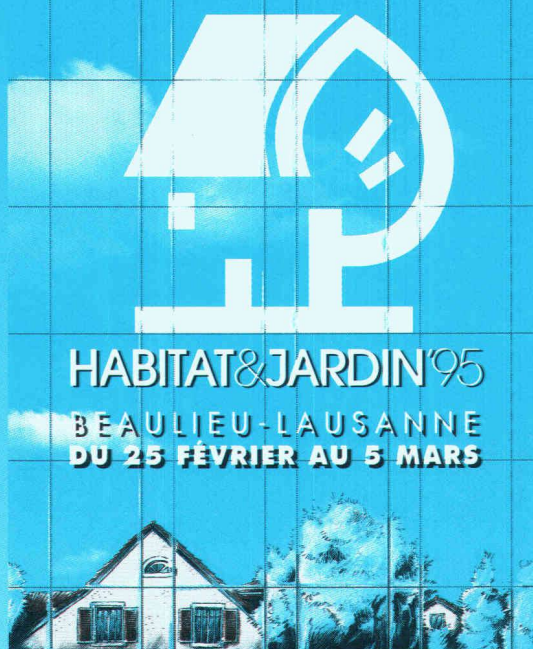
Une expo spéciale qui ne cache rien sur l'histoire, la fabrication, les propriétés physiques, les nouvelles applications de ce matériau millénaire. Le verre, magie de lumière, à voir et à revoir sur 600 m<sup>2</sup> de mise en valeur.

## Village Energie

L'Office fédéral de l'énergie expose son programme «Energie 2000». Les organisations faitières ASIG, ARPEL, OFEL et de nombreux exposants font découvrir les nouveautés en matière d'équipements et d'appareils. Des stands accueillants où il fait bon se rendre.

## Exposition Informatique Bois '95

L'informatique révolutionne les métiers du bois. Du jeudi 2 au samedi 4 mars, douze maisons présentent leurs logiciels. Sous l'égide de la Fédération romande des maîtres menuisiers, ébénistes et charpentiers (FRM), une expo attendue par plus de 800 professionnels.



**Jeudi 2 mars**

**Forum Habitat & Jardin**

**"Etre certifié ou ne pas être !?"**

**(de 8h 30 à 14h)**

Sous le signe de l'avenir, et autour du thème "Etre certifié ou ne pas être !?", les conférenciers abordent le concept de la Qualité selon les normes ISO 9000. Le défi compétitif et économique que doivent relever concepteurs, promoteurs, financiers, investisseurs et tous les professionnels des Arts et Métiers.

# HABITAT & JARDIN '95

CONSTRUCTION - RÉNOVATION - AMENAGEMENT - AMEUBLEMENT - JARDIN - ENTRETIEN

**BEAULIEU-LAUSANNE DU 25 FÉVRIER AU 5 MARS**

B 5238

Ouverture: 10 à 18 h/ mardi et jeudi jusqu'à 22h  
Prix d'entrée: Fr. 10.- catalogue compris. AVS, étudiants, apprentis Fr. 6.-  
Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés: gratuit.



## La garniture compacte de distribution répondant à toutes les exigences des directives de la SSIGE.

- ◆ Possibilité de raccordement de gauche à droite et inversément.
- ◆ La soupape de sûreté est indépendante du monobloc. Elle est déplaçable si l'installation l'exige.
- ◆ Le clapet de retenue intégré est pourvu d'un bouchon d'essai pour le contrôle. Il est facilement accessible et démontable.
- ◆ Le robinet de remplissage du chauffage, également indépendant du monobloc, peut être déplacé si l'installation l'exige.

### Autres arguments:

- ◆ Temps de montage réduit.
- ◆ Encombrement restreint.
- ◆ Logistique simple concernant la planification, les commandes et le stockage.
- ◆ Grande surface de filtration.



**NUSSBAUM RN**  
Partenaire de l'installateur - le succès partagé.

R. NUSSBAUM SA  
Fonderie et  
robinetterie

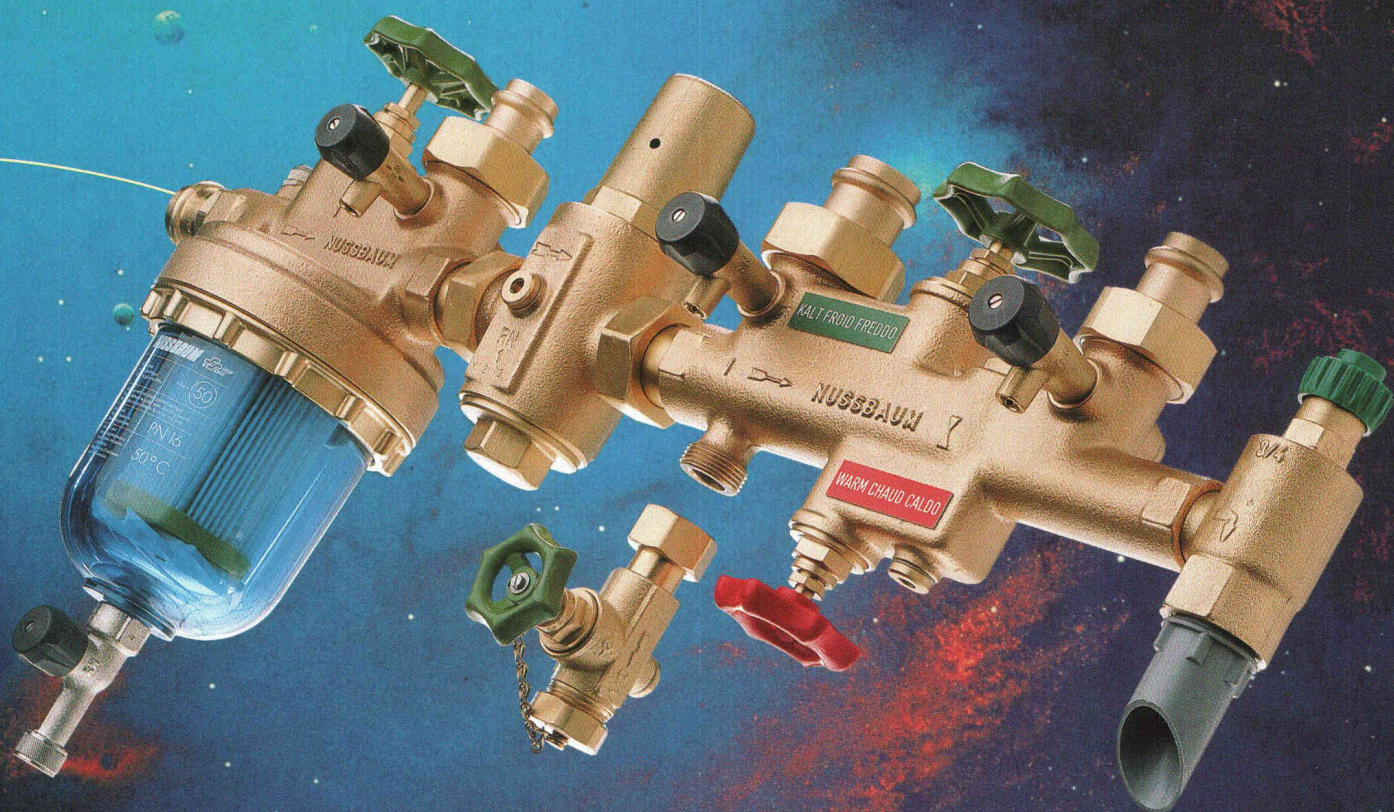
Martin-Disteli-Strasse 26  
4601 OLTEN

Téléphone 062 318 111  
Téléfax 062 262 585

Succursales: Basel, Bern, Brig-Glis, Giubiasco, Kriens,  
Lausanne, St.Gallen, Zürich



**La nourrice de distribution NUSSBAUM,**  
une combinaison de l'INTERFIL, du réducteur de pression  
et de l'INTERBLOC



**Présentée pour la première fois  
à l'HILSA 1990  
- révolutionnaire à l'époque -  
aujourd'hui, techniquement adoptée.**



# UN POELE DE FAIENCE POUR LA SALLE DE BAINS. MAIS SANS POELE.

**BoSwing**



B 5226

Nos aïeux le savaient déjà: les carreaux de faïence chauds engendrent le bien-être. Un bien-être qui ne se savoure nulle part mieux qu'à la salle de bains! Voilà pourquoi un céramiste et un spécialiste des corps de chauffe ont uni leurs efforts pour créer BoSwing!

BoSwing, c'est une gamme de corps de chauffe qui garantit un confort maximal dans la salle de bains - siège chauffant compris, si vous le désirez! Onze modèles de carreaux compatibles avec les gammes sanitaires LAUFEN ou avec celles d'autres fabricants vous attendent.

Une création commune de KERAMIK LAUFEN et de Borer Technik AG.

**LAUFEN**  
Après le bain. *La journée va bien.*

**BORER**  
CORPS DE CHAUFFE

**BoSwing. Chaudement recommandé!**

**Borer Technik AG, CH-4227 Büsserach,  
tél. 061 785 61 11, fax 061 785 61 12.**